

CURRICULUM VITAE

Nom : Jean DELISLE

Nationalité : Canadienne

Adresse personnelle : 23, rue Villefranche, Gatineau (Québec) J8T 6E1

Téléphone : 1-819-561-4214

Courriel : jdelisle@uOttawa.ca

Sites Web : <http://artsites.uottawa.ca/jdelisle/> | <https://uottawa.academia.edu/JeanDelisle>

DIPLÔMES UNIVERSITAIRES

DOCTORAT en traduction, Paris III – Sorbonne Nouvelle, 1978. [Boursier du Conseil des Arts du Canada]

MAITRISE en traduction, Université de Montréal, 1975

LICENCE en traduction, Université de Montréal, 1971. [Boursier du Secrétariat d'État]

BACCALAUREAT ES ARTS, Université Laval, 1968

TITRES PROFESSIONNELS

TERMINOLOGUE AGREE, Ordre des traducteurs, terminologues et interprètes agréés du Québec, 1979-

TRADUCTEUR AGREE, Ordre des traducteurs, terminologues et interprètes agréés du Québec, 1973-

EXPÉRIENCE DE TRAVAIL

DIRECTEUR, École de traduction et d'interprétation, Université d'Ottawa (2000-2006)

PROFESSEUR, Université d'Ottawa, (1974-2007)

Titulaire (1984), Agrégé (1981), Adjoint (1979), Chargé de cours (1974)

REVISEUR, Service de traduction, ministère des Postes (1973-1974)

TRADUCTEUR, ministère des Transports (1971-1973)

PRIX ET DISTINCTIONS

2018 Membre d'honneur de l'Ordre des traducteurs, terminologues et interprètes agréés du Québec.

2016 Prix Michel-Prévost pour le meilleur article publié dans la revue *Le Chaînon* en 2014-2015. Prix décerné par le Réseau du Patrimoine franco-ontarien et l'Université Saint-Paul (Ottawa).

2014 Doctorat *honoris causa*, décerné par l'Université Ștefan cel Mare, Suceava, Roumanie.

2012 Membre de la Société royale du Canada.

2009 Professeur émérite de l'Université d'Ottawa.

2008 Prix du CTTIC décerné par le Conseil des traducteurs, terminologues et interprètes du Canada.

2007 Diplôme d'honneur, décerné par l'ESIT, Université Paris III, à titre de premier Docteur en traductologie pour la traduction (1978), Paris, 10 novembre.

2007 Membre d'honneur de l'Association canadienne de traductologie.

2004 Prix Mérite OTTIAQ de l'Ordre des traducteurs, terminologues et interprètes agréés du Québec.

2003 Prix Vinay et Darbelnet de l'Association canadienne de traductologie pour le meilleur livre publié en 2001-2002 [*Portraits de traductrices*, PUO, 2002].

* * *

PUBLICATIONS

OUVRAGES

- 2019 *Interprètes au pays du castor*, Québec, Les Presses de l'Université Laval, XVIII-354 p.
- 2018 *Deux familles souches : les Delisle et les Chartrand. Au pays depuis 1665*, Lévis, Fondation littéraire Fleur de Lys, 354 p. [Récit de famille]
- 2017 *La traduction en citations. Florilège*, Ottawa, PUO, 2^e éd., XXIV-394 p.
- 2016 *Les douaniers des langues. Grandeur et misère de la traduction à Ottawa, 1867-1967*, Québec, PUL, XI-490 p. (Coauteur : Alain Otis).
- 2014 *Les traducteurs dans l'histoire*, 3^e éd., trad. française de l'éd. anglaise révisée de 2012 coordonnée par Benoit Léger, Québec, PUL, XXII-377 p. (Codir. : J. Woodsworth)
- 2013 *La traduction raisonnée*, Ottawa, PUO, 3^e éd., 716 p.
Livre du maître accompagnant *La traduction raisonnée*, Ottawa, PUO, 333 p.
- 2012 *Translators through History*, 2^e éd., Amsterdam, John Benjamins, XXVIII-322 p. (Codir. : J. Woodsworth)
- 2010 *Retratos de traductoros y traductores* (codir.), Medellín, Ediciones del Grupo de Investigación en Traductología, Escuela de Idiomas, Universidad de Antioquia (Colombia), 278 p. (Coordonnatrice de la traduction : Martha Lucia Pulido Correa)
- 2008 *La terminologie au Canada : Histoire d'une profession*, Montréal, Linguatex éditeur, XXXVI-472 p.
- 2007 *La traduction en citations*, préface par Henri Meschonnic, Ottawa, PUO, XXXIV-396 p.
- 2007 *Les traducteurs dans l'histoire* (codir.), préface par Jean-François Joly, 2^e éd., Ottawa, PUO, publié sous les auspices de la FIT et de l'UNESCO, XXIII-393 p. (Codir. : J. Woodsworth)
- 2006 *Iniciación a la traducción. Enfoque Interpretativo. Teoría y Práctica*, 2^e éd., Caracas, Universidad Central de Venezuela, 291 p. (Coauteur : Georges L. Bastin).
- 2005 *L'enseignement pratique de la traduction*, Beyrouth, Université Saint-Joseph, École de Traducteurs et d'Interprètes / Ottawa, Les Presses de l'Université d'Ottawa, 280 p.
- 2004 *Traduction : La formation, les spécialisations et la profession* (codir.), Beyrouth, U. Saint-Joseph, École de Traducteurs et d'Interprètes, 250 p. (Codir. : G. Abou Fadel, H. Awaiss et S. Al Abbas)
- 2003 *La traduction raisonnée*, Ottawa, PUO, 2^e éd., 604 p.
Livre du maître accompagnant *La traduction raisonnée*, Ottawa, PUO, 303 p.
- 2002 *Portraits de traductrices* (dir.), Ottawa, PUO, 406 p.
- 1999 *Terminologie de la traduction / Translation Terminology / Terminología de la traducción / Terminologie der Übersetzung* (codir. H. Lee-Jahnke et M. C. Cormier), Amsterdam, John Benjamins, 433 p.
- 1999 *Portraits de traducteurs* (dir.), Ottawa, Les Presses de l'Université d'Ottawa / Arras, Artois Presses Université, 305 p.
- 1998 *Enseignement de la traduction et traduction dans l'enseignement* (dir.), choix de textes présentés au colloque de Créteil (France) en avril 1997, Ottawa, PUO, 242 p. (Codir. : H. Lee-Jahnke).
- 1997 *Iniciación a la traducción. Enfoque Interpretativo. Teoría y Práctica*, Caracas, Universidad Central de Venezuela, 286 p. (Coauteur : G. L. Bastin).
- 1995 *Les traducteurs dans l'histoire* (dir.), Ottawa, PUO / Paris, Éditions UNESCO, publ. sous les auspices de la Fédération internationale des traducteurs, 348 p. (Codirectrice : J. Woodsworth).
- 1993 *La traduction raisonnée*, Ottawa, PUO, 484 p.
Livre du maître accompagnant *La Traduction raisonnée*, Ottawa, PUO, 215 p.
- 1990 *Les alchimistes des langues. La Société des traducteurs du Québec, 1940-1990*, Ottawa, PUO,

- XLIII-446 p.
- 1987 *La traduction au Canada / Translation in Canada, 1534-1984*, Ottawa, PUO, publ. sous les auspices du Conseil des traducteurs et interprètes du Canada, 436 p.
- 1984 *Au cœur du triadologie canadien. Croissance et évolution du Bureau des traductions du gouvernement canadien (1934-1984)*, Ottawa, min. des Approvisionnements et Services, 77 p.
- 1981 *L'enseignement de l'interprétation et de la traduction : de la théorie à la pédagogie* (dir.), Ottawa, PUO, 294 p.
- 1980 *L'analyse du discours comme méthode de traduction. Initiation à la traduction française de textes pragmatiques anglais. Théorie et pratique*, Ottawa, PUO, 282 p.
Livre du maître accompagnant L'analyse du discours..., Ottawa, PUO 113 p.
- 1979 *Guide bibliographique du traducteur, rédacteur et terminologue / Bibliographic Guide for Translators, Writers and Terminologists*, Ottawa, PUO, 207 p. (Coauteur : L. Albert)
- 1976 *Répertoire bibliographique de la traduction / Bibliographic Guide to Translation*, Bibliothèque Morisset, Université d'Ottawa, 165 p.

*

TRADUCTIONS PUBLIÉES

a) Livre

Un Choix national. Exposé du gouvernement fédéral sur une politique linguistique nationale, Ottawa, ministère des Approvisionnements et Services, 1977, 78 p. [Titre original : *A National Understanding*] (En collaboration)

b) Guide

Guide de la basse-ville d'Ottawa, Ottawa, Commission de la Capitale nationale, 1972, 43 p. [Titre original: *Bytown A Guide to Lowertown Ottawa*]

c) Article

Orozco, Wilson, « La traduction en Colombien au XIXe siècle », *Meta*, vol. 49, no 3, 2004, p. 646-655.
[Titre original : «La traducción en el siglo XIX en Colombia», *Íkala*, revue de l'Escuela de Idiomas, Université d'Antioquia (Medellín, Colombie), vol. 5, nos 9-10, 2000, p. 73-88. (En collaboration).

d) Site Web

Pigliucci, Massimo, « Introduction à l'humanisme – Évolution, créationnisme et la nature des sciences », traduction-révision réalisée en 2011 pour le compte de l'Association humaniste du Québec.

Leçon 1 : Le double danger de l'intégrisme religieux et scientifique

Leçon 2 : Problèmes et solutions dans les sciences de l'éducation

http://education.assohum.org/Evol_Creat_Scien_Inter_1.html

Jeremy Hayward, Gerald Jones et Marilyn Mason (2012), "Are You a Humanist?" extrait de *Exploring Ethics*, reproduit du site de British Humanist Association et publié sur le site de l'Association humaniste du Québec.

Inscrit au *International Who's Who in Translation and Terminology* (Nottingham, Praetorius (1995-) et au *Canadian Who's Who* (Toronto, University of Toronto Press (1988-)).

Mise à jour : 23 septembre 2020

Une version complète du cv figure sur mon site : <https://uottawa.academia.edu/JeanDelisle>